

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 5:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Byli tacy, którzy mówili: Z naszymi synami i z naszymi córkami jesteśmy liczni,* dajcie nam więc zboża, abyśmy mogli jeść i żyć. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Byli tacy, którzy mówili: Jesteśmy dosyć liczni wraz z naszymi synami i naszymi córkami. Wsprzyjcie nas więc zbożem, byśmy mieli co jeść i mogli jakoś przeżyć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niektórzy bowiem mówili: Jest nas wielu wraz z synami i córkami i musimy nabyć zboża, abyśmy mogli jeść i żyć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem niektórzy mówili: Wiele nas, co synów naszych i córki nasze zastawiamy, abyśmy nabywszy zboża, jeść i żyć mogli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I byli, co tak mówili: Synów naszych i córek naszych jest bardzo wiele: nabierzmy za zapłatę ich zboża a jedzmy i żyjemy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jedni mówili: Synów naszych i córek, i nas jest wielu daj nam zboże, byśmy jedli i żyli!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I tak: byli tacy, którzy mówili: Naszych synów i nasze córki musimy dać pod zastaw, aby nabyć zboże i utrzymać się przy życiu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jedni mówili: Jesteśmy, wraz z naszymi synami i córkami, zbyt liczni; potrzebujemy zboża, aby utrzymać się przy życiu!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jedni mówili: „Mamy wiele dzieci - niech nam dadzą przydział zboża, byśmy mieli co jeść i mogli przeżyć”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jedni mówili: - Musimy oddawać jako zakładników naszych synów i nasze córki w zamian za zboże, abyśmy mogli jeść i przeżyć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І були деякі, що говорили: Ми численні нашими синами і нашими дочками. І візьмемо зерно і їстимемо і житимемо.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I było, że niektórzy mówili: Wiele nas oraz naszych synów i córek, powinno nabyć zboża, jeść i żyć!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I niektórzy mówili: ”Naszych synów i nasze córki dajemy w zastaw, aby dostać zboże i jeść, i utrzymać się przy życiu”.

¹⁾ jesteśmy liczni, רַבִּים (rabbim); wg BHS: musimy dawać pod zastaw, עֲרֵבִים ('orewim), podobnie jak w w. 3.